

PEN

memòria d'activitats
català

memòria d'activitats
català

2010

Memòria d'activitats

El PEN Català guardonat per la Generalitat amb el Premi a la Trajectòria Internacional

Barcelona, 8 d'octubre de 2010



EL PEN Català va ser guardonat amb el **Premi a la Trajectòria Internacional** d'una entitat dins dels Guardons a la Projecció Internacional que convoca el Govern de la Generalitat en reconeixement a les entitats i persones que han destacat per la seva tasca de projecció internacional de Catalunya.

O

Salutació

Carme Arenas, *Presidenta*

Un any més ens retrobem per fer balanç de l'activitat del PEN Català durant aquest any 2010. Un any ple d'incerteses i d'incomprensió envers la cultura, en un món on cada vegada només compta allò que es cotitza als mercats. La crisi econòmica afegida al desinterès dels nostres governants per tot allò que no produeix beneficis pecuniaris no ha fet empètir, però, la voluntat de continuar fent la nostra tasca en defensa de la literatura, de la solidaritat, de la llibertat d'expressió. Tot això, quan trontollen molts dels projectes que fins avui hem pogut dur a terme, com sabeu a base de molta feina i de molts sacrificis.

L'any que hem deixat enrere no ha estat una excepció del que han estat els darrers anys en la nostra associació: creixement en l'activitat, en la presència pública tant a les terres de parla catalana com a l'estranger, la col·laboració amb altres entitats i/o institucions amb les quals coincidim en projectes (UNESCO, FOCIR, Col·legi de Periodistes, Universitats, Ajuntaments, etc.). En aquest sentit podem dir que ha estat un any intens, com veureu en el detall d'aquesta memòria. Enguany hem volgut presentar-la de manera diferent, recollint tota l'activitat i introduint un element estadístic que –crec– ajuda a visualitzar la tasca que duem a terme. Considero rellevant que puguem exhibir que durant l'any 176 escriptors i escriptores han col·laborat en els actes que el PEN Català ha organitzat. Sense comptar-hi el gran nombre que treballa en els nostres

programes i publicacions: «Escriptor acollit» o «VISAT» o *Catalan Writing*. Un total de 43 actes públics que ens donen una mitjana de gairebé quatre activitats per mes. Tot això sense descurar les relacions internacionals i la presència a les reunions internacionals amb un paper que procurem sempre actiu. En aquest sentit, l'any 2010 ha estat un any d'especial rellevància per l'Informe que el PEN Català va fer sobre l'estat de discriminació de la llengua catalana en l'àmbit de la Justícia i que va formar part de l'Examen Periòdic Universal (EPU) que van fer les Nacions Unides a Espanya, durant el mes de maig a Ginebra. També ha estat un any en el qual hem intentat donar resposta als atacs que sovint hem de patir en el terreny de la cultura i de la societat. Així, el PEN Català ha fet declaracions institucionals davant la Sentència del Tribunal Constitucional desfavorable a l'Estatut de Catalunya, també va reaccionar amb promptitud davant les tres sentències del Tribunal Suprem que posava en entredit el model d'immersió lingüística de l'escola al nostre país i ha estat una de les primeres entitats que va formar part de la Plataforma Som.Escola. La darrera ha estat la resolució internacional que el PEN ha fet arribar al Govern de la Generalitat Valenciana en protesta pel tancament de TV3, per la fractura lingüística que això representa, i s'ha sumat a totes les mostres de rebuig que s'han organitzat.

El diàleg entre literatures, tan vivificador i necessari, enguany l'hem concretat amb sengles trobades amb poetes

ucraïnesos o dedicant el «Dia del Traductor» a la Literatura sèrbia. I hem volgut recordar i homenatjar la poeta Rosa Leveroni, amb motiu del centenari del seu naixement, amb dos recitals i dues taules rodones que van mostrar la importància d'aquesta poetessa empordanesa encara no prou coneguda ni valorada.

La defensa dels drets lingüístics, amb la presidència del Comitè Internacional, ha estat sempre present en les nostres activitats.

Una de les novetats d'aquest any 2010, de la qual ens enorgullim, és la d'haver rebut el *Premi Trajectòria*, concedit per la Generalitat de Catalunya. I, també, haver pogut instituir el Premi Internacional *Veu Lliure* a les Illes Balears, com a resultat d'una setmana PEN amb motiu del *Dia Internacional de l'Escriptor empresonat*, organitzat per la Vicepresidència a les Illes. Commemoració aquesta a la qual anem donant cada vegada més relleu, ja que enguany, a part dels actes literaris, va comptar amb una col·laboració magnífica de professors i alumnes de l'Institut del Teatre que van representar amb gest, dansa i música la importància i la necessitat que tenim tots els éssers humans de la llibertat d'expressió.

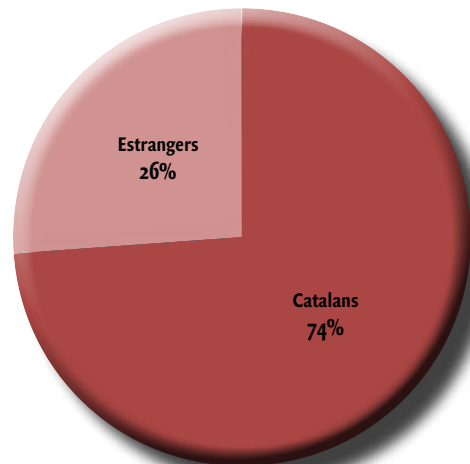
I encara moltes altres activitats i publicacions que trobareu detallades dins d'aquesta memòria, tota una feina que no podríem dur a terme sense l'equip que forma la Junta i sense tots vosaltres que treballeu i doneu el vostre suport perquè fer que tot això sigui una realitat. •

1

L'activitat del PEN Català en dades

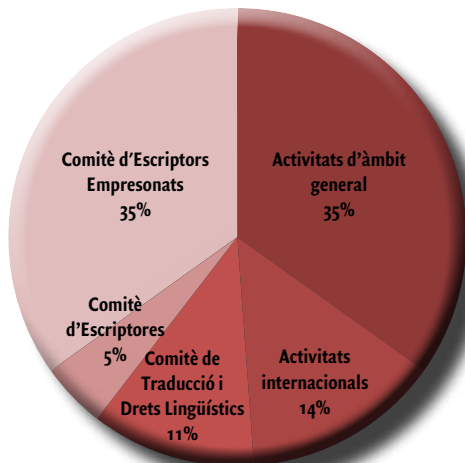
Nombre d'escriptors participants en les activitats organitzades pel PEN Català

Catalans.....	130
Estrangers.....	46
TOTAL	176



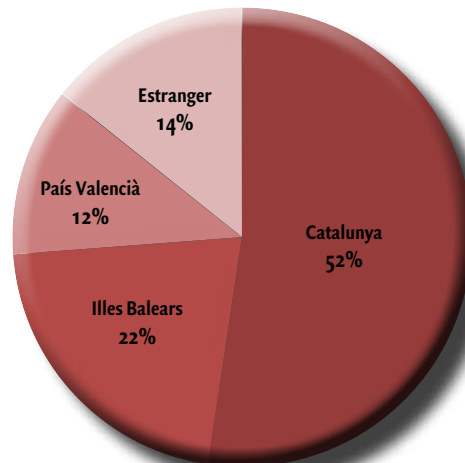
Nombre d'activitats organitzades

Activitats d'àmbit general.....	15
Activitats internacionals	6
Comitè de Traducció i Drets Lingüístics ...	5
Comitè d'Esriptores.....	2
Comitè d'Esriptors Empresonats	5
TOTAL	43



Distribució geogràfica de les activitats

Catalunya.....	22
Illes Balears	9
País Valencià	5
Estranger	6
TOTAL	42



2

Activitats generals

El PEN Català, primera entitat convidada als esmorzars de la FOCIR

6 de maig de 2010

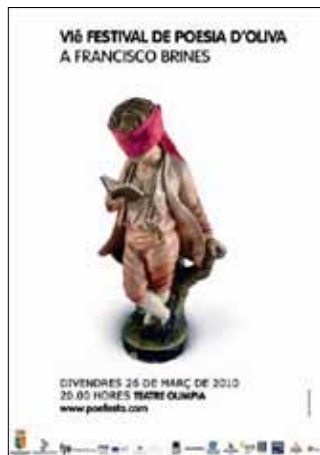
Amb la participació de la periodista i escriptora **Sihem Bensedrine**, acollida pel PEN Català en el marc del programa «**Escriptor Acol·lit**».



VI Festival de Poesia d'Oliva

25 i 26 de març 2010

Amb la col·laboració del PEN Català i
la participació de **Salem Zenia**.



Espectura, digitalització i mercat literari

València, 30 d'abril de 2010

Amb **Antoni Furió**, **Núria Altarriba**,
Mario Sepúlveda moderats per **Vicent Salvador**.



L'Espill

El **número 34** de L'Espill presenta un dossier sobre «**Literatura perseguida**», coordinat pel PEN Català.

Hi escriuen autors d'arreu i també de casa nostra:

John Ralston Saul
Carme Arenas
Raffaella Salierno
Salem Zenia
Chenjerai Hove
Easterine Kire Iralu
Maria Barbal
Manal Alsheikh
El-Kaissa Ould-Braham



Tres veus, tres estils

Sant Pere de Casserres, 19 de juny de 2010

Amb la participació dels escriptors **Josep Fàbrega**, **Tònia Passola** i **Oriol Pi de Cabanyes**.



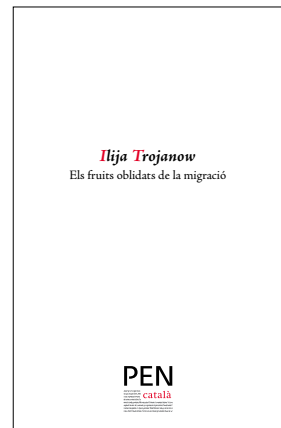
Festa de la Poesia a Sitges

2,3,4, de juliol 2010



Els fruits oblidats de la migració

Text basat en el llibre
Confluence («Confluència»),
de **Ranjit Hoskoté**
i **Ilija Trojanow**.



Ópera estellesiana

Per a una edició crítica de **Vicent Andrés Estellés**

V. Salvador, A. Piquer i D. P. Grau (eds.). Alacant, IIFV, 2010

Publicació realitzada en col·laboració amb l'Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana i que recull, entre d'altres, els textos presentats durant les Jornades al voltant de la figura i l'obra de Vicent Andrés Estellés, celebrades el 2009.

VIII Cicle de Poesia a la Casa de Menorca

Barcelona, 18, 22 de novembre i 13 de desembre

Coordinat per **Assumpció Forcada** amb la col·laboració de **Fina R. Palau**, les sessions van ser «Poesia avui i sempre», «Poesia sense fronteres» i «La poesia: una estrella que ens dóna llum».

Els llibres de text, a examen

Jornades sobre manuals d'ensenyament

Universitat Jaume I, Castelló, 22-25 de novembre

Amb **Rafael Valls, Daniel P. Grau, Vicent Pitarch, Montse Ferrer, Joan R. Monferrer, Josep Maria Terricabras, Miguel Somoza, Vicent Falomir, Jaume M. Bonafé, M. Luisa Vilanueva, Carolina Girón i Pau Limorti**. Coordina: **Vicent Salvador**.

Declaracions institucionals:

- 1) Sentència del Tribunal Constitucional sobre l'Estatut de Catalunya.
- 2) D'entitats catalanes de la societat civil organitzada al voltant de la sentència del Tribunal Suprem sobre el model lingüístic a l'escola.

3

Activitats internacionals

Sessió de l'Examen Periòdic Universal d'Espanya (EPU) a la seu de les Nacions Unides

Ginebra, 4- 5 de maig

Presentació de l'informe elaborat pel PEN Català:
La llengua catalana i l'administració de Justícia a Catalunya.
Vulneració d'un dret fonamental dels ciutadans.



Assemblea General de l'ICORN

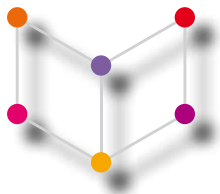
Frankfurt, 1-4 de juny de 2010

- Aprovació dels estatuts de l'ICORN.
- **Raffaella Salierno** del PEN Català és confirmada com a vocal.
- Establiment de les línies estratègiques per als propers quatre anys.
- Aprovació de les noves ciutats de la xarxa.
- Relació amb la Unió Europea.

76th International PEN Congress

Tokio (Japó) 25 de setembre – 3 d'octubre 2010

- Posar les bases per fer del PEN una associació més moderna i dinàmica.
- Millorar la comunicació entre els centres PEN a través de la creació de xarxes regionals.
- Els comitès han fet balanç de la seva actuació i han formulat les línies estratègiques d'actuació.



ICORN international cities of refuge network



Regionally-born humanitarian diplomacy, providing a circle of support through culture

Tokio, 29 de setembre de 2010

Hi participen:

Helge Lunde

Sihem Bensedrine

Raffaella Salierno



The «Shahrazad – Stories for Life» meeting

Brussel·les, 13 -15 d'octubre 2010

- Balanç de les activitats realitzades.
- Revisió de les activitats programades.
- Preparació de la propera assemblea general de l'ICORN a Brussel·les (23-24 de març 2011).

Dal Mediterraneo all'Africa. Il luogo dove la scrittura diventa sfida per la libertà

Lugano, 17 novembre de 2010

Hi participen:

Sihem Bensedrine

Raffaella Salierno

4

Comitè de Traducció i Drets Lingüístics

Trobada entre poetes d'Ucraïna i Catalunya

Espai Mallorca, Barcelona 12 de maig de 2010

Amb la participació d'**Andrí Antonovsky**, **Halyna Kruk**, **Iuri Zavadsky**, **Serhí Jadan** i **Nel·li Klos** i **Simona Škrabec**. Recital de poesia ucraïnesa: **Carles Hac Mor** va llegir **Iuri Zavadsky**, **Francesc Gelonch** va llegir **Halyna Kruk**, **Enric Casasses** va llegir **Serhí Jadan** i **Núria Martínez Vernis** va llegir **Andrí Antonovsky**.



El Llaüt i la simbomba: traduir entre el serbi i el català

Espai Mallorca, Barcelona, 17 de setembre de 2010

El Comitè de Traduccions i Drets Lingüístics del PEN Català dedicà el Dia Internacional de la Traducció a l'intercanvi literari entre Sèrbia i Catalunya.

Amb la participació d'Igor Marojević, Pau Bori, Iolanda Pelegrí i Simona Škrabec.



La Visita dels Traductors a la Llibreria Àgora (Palma)

Actes de divulgació de la tasca dels traductors i reflexió sobre el fet de traduir en el context contemporani del multilingüisme. Organització: PEN Català, Llibreria Àgora de Palma i Servei d'Activitats Culturals de la Universitat de les Illes Balears.

29 de setembre de 2010

Joan F. Mira ha parlat de la traducció de *La divina comèdia* de Dante.

27 d'octubre de 2010

Dolors Udina ha parlat de la traducció d'*El Xal* de Cynthia Ozick.

17 de novembre de 2010

Anna Casassas ha exposat les diferents característiques de la traducció de *Vi de solitud* i de l'estil d'Irène Némirovski.

13 de desembre de 2010

Jordí Puntí ha pronunciat la conferència: *Poètiques de la traducció*.

VISAT. Revista digital de traducció literària

Els continguts principals estan disponibles en cinc llengües: català, espanyol, anglès, francès i alemany amb l'objectiu que les informacions sobre la literatura catalana puguin arribar a editors, investigadors i traductors d'arreu del món. S'hi presenten més d'un centenar d'autors, tant catalans que han estat traduïts a altres llengües com autors universals traduïts al català, acompanyat amb assaigs sobre l'obra respectiva i fragments de traduccions



Trobada del Comitè de Traducció i Drets Lingüístics del PEN Internacional

Residència d'Investigadors, Barcelona, 17 i 18 de juny de 2010





Hi assisteixen més de 40 delegats. Amb la intervenció als debats de:

John Ralston Saul, president del PEN Internacional

Biel Mesquida (Illes Balears)

Franca Tiberto (Itàlia)

Salem Zenia (Algèria-Barcelona)

Patricia Gabancho (Argentina-Barcelona)

Markéta Hejkalová (Eslovàquia)

Philippe Pujas (França)

Vicent Salvador (País Valencià)

Eugene Schougin (Noruega)

Simona Škrabek (Eslovènia-Catalunya)



5

Comitè d'Esriptores

Homenatge a Rosa Leveroni
amb motiu del centenari
del seu naixement

Barcelona, 12 i 14 d'abril de 2010



12 d'abril

Lectura de contes a càrrec de l'actriu **Carme Sansa** i
Recital poètico-musical a càrrec d'**Assumpció
Forcada i Fina R. Palau**

14 d'abril

Taula rodona amb la participació d'**Abraham
Mohino, Rosa Ardid i Tònia Passola.**

Recital de poemes a càrrec de **Núria Cabré**
(poemes recitats) amb la col·laboració de Big Mama
(poemes cantats)



6

Comitè d'Escriptors Empresonats

Adhesió del PEN Català a campanyes de suport a escriptors empresonats

El PEN Català s'adhereix a la Declaració del PEN Internacional sobre la sentència contra Liu Xiaobo i Tan Zuoren.

Declaració del PEN Internacional sobre Tunísia.
Adoptada pel Comitè de Traduccions i Drets Lingüístics del PEN Internacional en el transcurs de la trobada internacional del comitè celebrada el mes de juny a Barcelona.

Declaració del PEN Internacional sobre l'amenaça de la crema d'exemplars de l'Alcorà als USA, 9 setembre 2010.

EL PEN Català celebra l'alliberament de l'activista birmana Aung San Suu Kyi, el 15 novembre 2010.

El PEN Català convida els escriptors catalans a fer un enviament massiu de felicitacions a Liu Xiaobo, premi Nobel de la Pau 2010, 9 desembre 2010.

Shi Tao, pres de consciència

Vilafranca del Penedès, 27 de maig 2010

Amb motiu del desè aniversari d'Amnistia Internacional Penedès, el PEN Català i Amnistia Internacional Penedès celebraran un acte de suport al poeta i periodista xinès **Shi Tao**.

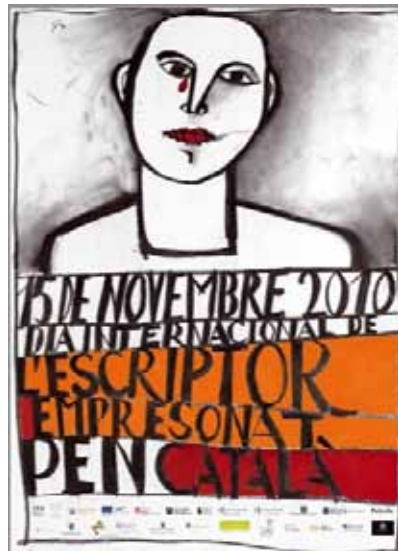
Amb la participació de **Manel Ollé**.



15 de novembre: «Dia de l'Escriptor Empresonat»

Agramunt, Barcelona i Palma

Cartell de Narcís Comadira.



15 de novembre: «Dia de l'Escriptor Empresonat»

Espai Guinovart, Agramunt, 14 de novembre

Taula rodona «Els límits de la llibertat d'expressió» amb la participació de **Sihem Bensedrine**, **Arnau Pons** i **Teresa Pous**.



15 de novembre: «Dia de l'Escriptor Empresonat»

Barcelona, 16 de novembre

Actuacions de dansa, mim i música en diversos punts de La Rambla a l'entorn del tema de la llibertat d'expressió a càrrec d'Alumnes de l'Institut del Teatre

Taula rodona «Els límits de la llibertat d'expressió» amb la participació de **Sihem Bensedrine**, **Arnau Pons**, **Xavier Rubert de Ventós** i **Carme Arenas**.





Setmana PEN Català a Palma

Palma, 15-19 de novembre de 2010

15 de novembre de 2010

Taula rodona:

«La paraula crema el foc»

Bartomeu Fiol
Rhodah Mashavave
Margalida Pons
Maite Salord
Carles Cabrera

16 de novembre de 2010

Concert:

«La paraula alliberada»

17 de novembre de 2010

Taula rodona:

«Llengües que fan nosa»

Patrícia Gabancho
Bernat Joan
Damià Pons
Antoni Vidal Ferrando
Sara Riera



18 de novembre

Recital de textos escrits a la presó:

«Rompre barrots»

Saleh Abdalai

Rhodah Mashavave

Salem Zenia

Reciten:

Pere Joan Martorell

Tana Marcé

Sebastià Perelló

Gabriel de la S.T. Sampol

Antoni Xumet

Jaume C. Pons Alorda

19 de novembre de 2010

Lliurament del I Premi Veu Lliure a un escriptor/a que hagi patit o pateixi persecució per les seves paraules.

El guardó ha estat lliurat escriptor i periodista cubà
Normando Hernández González.

7

Programa «Escriptor Acollit»

Salem Zenia

Cabília (Algèria)

Acollit a Barcelona 2007-2009.



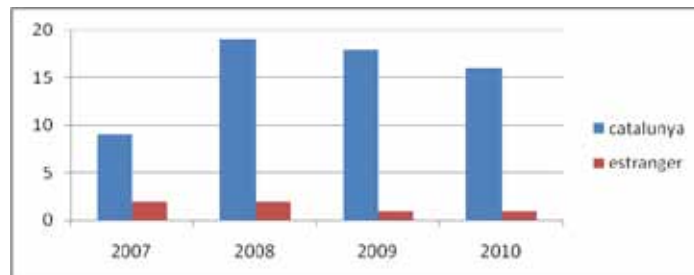
Activitat pública

2007- 9 a territoris de parla catalana.
2 a l'estranger.

2008- 19 a territoris de parla catalana.
2 a l'estranger.

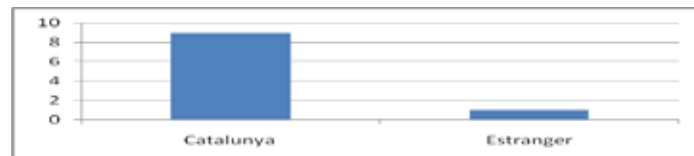
2009- 18 a territoris de parla catalana.
1 a l'estranger.

2010- 16 a territoris de parla catalana.
1 a l'estranger.



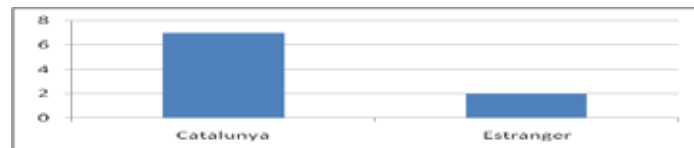
Entrevistes

9 a territoris de parla catalana.
1 a l'estranger.



Publicacions

7 a territoris de parla catalana.
2 a l'estranger.



Rhodah Mashavave

Zimbabwe

Acollida a Palma 2009-2010.



Activitat pública 2010

11 a territoris de parla catalana
1 a l'estranger.

Articles a la premsa

Des del 17 de gener de 2010 ha col·laborat amb una columna setmanal al diari en llengua anglesa publicat a Mallorca, el *Majorca Daily Bulletin*, més algunes crítiques cinematogràfiques.
50 articles.

Des del 2006 ha col·laborat periòdicament amb el diari electrònic www.zimbabwejournalists.com.

Sihem Bensedrine

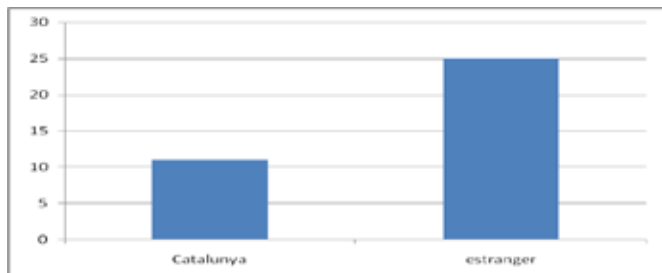
Tunísia

Acollida a Barcelona 2010.



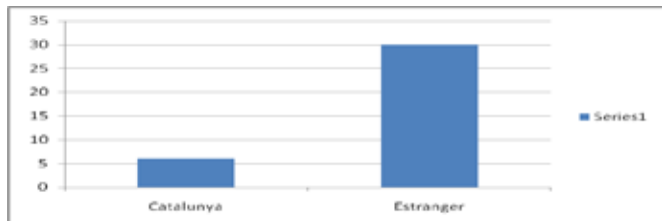
Activitat pública 2010

11 a territoris de parla catalana.
25 a l'estranger.



Entrevistes

6 a territoris de parla catalana.
30 a l'estranger.



Presentació de l'escriptora acollida pel PEN Català, Sihem Bensedrine

Col·legi de Periodistes, Barcelona, 23 de març de 2010

Hi participen: **Andreu Felip, Oriol Izquierdo, Ramon Sanahuja i Vélez, Dolors Oller, Raffaella Salierno, Salem Zenia i Sihem Bensedrine.**



Presentació del Programa Escriptor Acollit a València

Centre Octubre

València, 30 d'abril de 2011

Les dues escriptores
acollides pel
programa,
Sihem Bensedrine
i **Rhodah**
Mashawave,
expliquen a
València les causes
del seu exili i la
complexa situació
de la llibertat
d'expressió
als seus països.



Taula rodona: Drets humans a la Mediterrània. Un repte per a la UE.

Ateneu Barcelonès

Barcelona, 3 de juny 2010

Amnistia Internacional de Catalunya i Horitzó
Europa, amb la col·laboració del PEN Català,
organitzen una taula rodona per exposar i debatre
alguns temes importants sobre la vulneració dels
drets humans a la Mediterrània.

Han intervingut:

Salem Zenia

Ali Lmrabet

Simcha Levental

Toni Cruanyes

20 de juny Dia Mundial de les Persones Refugiades

Capella de Santa Àgata, Barcelona.

Dilluns 21 de juny, a les 12 hores



Seguretat i/o democràcia

26 de novembre de 2010.

Col·legi de Periodistes de Catalunya

TAULA 1

**La identitat europea està amenaçada
per la immigració del Magrib?**

Intervencions:

Abdeljelil Bedoui, economista magrebí

Oriol Junqueras, eurodiputat per la coalició Els Verds-
Aliança Lliure Europea

Carlota Solé, Catedràtica de sociologia, directora
GEDIME (Grup d'Estudis d'Immigració i Minories
Ètniques) i directora del CER-Migracions (Centre
Recerca i Migracions) de la UAB

Khadija Ainani, membre de l'Associació Marroquina
de Drets Humans

Anna Terrón, secretària d'Estat d'Immigració
i Emigració, per confirmar

Moderador: **Teresa Carreras**, presidenta de l'Associació
de Periodistes Europeus de Catalunya

Pausa

TAULA 2

**La seguretat d'Europa ha de passar pel suport
als règims autoritaris del sud?**

Intervencions:

Sana Ben Axxor, jurista tunisiana i presidenta
de l'Associació Tunisiana de Dones Democràtiques

Raimon Obiols, eurodiputat pel Psc

Salem Zenia, escriptor algerià en llengua amaziga, acollit
pel PEN Català en l'àmbit del programa internacional
de l'ICORN

Cristina Gallach, periodista i antiga portaveu de l'Alt
Representant per a la Política Exterior i de Seguretat Comú

Kamel Jendoubi, president de la Xarxa Euromediterrània
de Drets Humans

Moderador: **David Bondia**, director de l'Institut de Drets
Humans de Catalunya

Recepció amb motiu de l'atorgament del premi
Hachemi Ayari

8

Administració i Gestió econòmica

Socis: Altes

Clara Vallès Arenas (09/07/2010)
Daniel Coromines Pardàs (09/07/2010)
Carles Cabrera Villalonga (18/10/2010)
Adolf Piquer Vidal (20/12/2010)
Paulí Arenas Sampera (20/12/2010)
Daniel P. Grau (20/12/2010)
Tana Marcé Sabater (20/12/2010)
Alfred Sargatal Plana (20/12/2010)
Franca Tiberto (20/12/2010)
Pau Sanchis Ferrer (19/01/2011)
Aina Ferrer Torrens (24/01/2011)
Pere Joan Tous (02/02/2011)
Heike Nottebaum (02/02/2011)
Salem Zenia (08/02/2011)
Àlex Martín Escribà (10/02/2011)
Karen Swenson (02/03/2011)
M. Magdalena Gelabert i Miró (11/04/2011)
Cèlia Riba Viñas (12/04/2011)
Antoni Pladevall i Arumí (12/04/2011)
Vicent Partal Montesinos (04/05/2011)
Carme Ballús Molina (19/05/11)

Baixes voluntàries

Sergi Jover i Rejsek (21/03/2011)

Jaume Pomar (3/05/2011)

Graciela Edo (12/05/2011)

Baixes per defunció

Joan Triadú Font (30/09/2010)

Àngels Cardona i Castro (5/02/2011)

Joan Castelló Gassol (6/02/2011)

Joan Colomines i Puig (22/02/2011)

Canuda 6, 5è (Ateneu Barcelonès) 08002 Barcelona
Tel. 93 318 32 98 Fax 93 412 06 66
pen@pencatala.org www.pencatala.org